

1. Японская тема

Ознакомьтесь с предложениями на японском языке и их переводами:

хэя-ни хаха-га иру *в комнате находится мама*
хэя-ни цукуэ-га ару *в комнате находится стол*
нива-ни икэ-га ару *во дворе находится пруд*
нива-ни нэко-га иру *во дворе находится кошка*
икэ-ни сакана-га иру *в пруду находится рыбка*

Как переводятся на японский язык предложения:

в комнате находится кошка **хэя-ни нэко-га иру**
в пруду находится мама **икэ-ни хаха-га иру**

2. Турецкий плюралис

Даны турецкие слова и словосочетания, а также их переводы на русский язык:

ada — *остров*,
adalar — *острова*,
iki tas — *две чашки*,
adam — *человек*,
otuz adam — *тридцать* человек*,
taslar — *чашки*.

Как будет по-турецки:

тридцать островов **otuz ada**
люди **adamlar**
тридцать чашек **otuz tas**

* В условии задачи была допущена ошибка: otuz по-турецки значит «тридцать», а не «двадцать».

3. Японский гортатив

Даны предложения на японском языке и их переводы на русский язык:

гакусэй-га ёму *‘студент читает’*
сэнсэй-га о-каки-ни нару *‘учитель пишет’*
мусуко-га каку *‘мальчик пишет’*
бутё-га о-ханаси-ни нару *‘начальник говорит’*

Как правильно перевести на японский язык:

студент говорит **гакусэй-га ханасу**
начальник читает **бутё-га о-ёми-ни нару**
учитель говорит **сэнсэй-га о-ханаси-ни нару**

4. Грузинское спряжение

Вот грузинские слова и их переводы на русский язык:

movdivar *‘я прихожу’*,
midixart *‘вы уходите’*,
modixar *‘ты приходишь’*,
midis *‘он уходит’*,
modian *‘они приходят’*.

Как будет по-грузински: ‘мы уходим’, ‘он приходит’, ‘они уходят’?

midivart, modis, midian

5. Любовь по-суахильски

Собрались несколько молодых кенийцев и давать прикидывать кто кого любит или любил:

		кто	время	кого
ninakupenda	я тебя люблю	ni- я	na- наст.	ku- тебя
anakupenda	он тебя любит	a- он	na-	ku-
nimekupenda	я тебя любил	ni- я	me- прош.	ku-
anawapenda	он их любит	a- он	na-	wa- их
nitawapenda	я буду их любить	ni- я	ta- буд.	wa-
utampenda	ты будешь его любить	u- ты	ta-	m- его
umenipenda	ты меня любил	u- ты	me-	ni- меня

Тут подошёл к ним один русский и хочет сказать на суахили:

я тебя буду любить	nitakupenda
он их любил	amewapenda
я его люблю	ninampenda
он меня любит	ananipenda

Поможете?

6. Занимательная иппонимика

Породистым лошадям принято давать имена в зависимости от того, какие имена носили их родители, и от породы.

Вот примеры имён орловских рысаков:

	Жеребец (папа)	Кобыла (мама)
Незабудка	Заговорщик	Надин
Альфио	Фантом	Алиса
Венера	Атос	Виола

А вот примеры имён лошадей терской породы:

	Жеребец	Кобыла
Жефест	Жерон	Скрипка
Англичанин	Агат	Чиби
Иволга	Ирис	Оззи

У одного коннозаводчика было три пары лошадей – две пары орловских рысаков и пара лошадей терской породы. Их звали так:

	Жеребец	Кобыла	<i>жеребята</i>
1-я пара орловских рысаков	Шевалье	Аризона	Аншлаг
2-я пара орловских рысаков	Чародей	Вьюга	Вечность, Встречная
Пара лошадей терской породы	Вихрь	Иоланта	Владычица

У двух из этих трёх пар родилось по одному жеребёнку, а ещё у одной – два.

Задание 1. Выберите из списка: Аншлаг, Арктур, Вечность, Владычица, Встречная, Горизонт, Шираз – имена этих четырёх жеребят и укажите, кто из них у какой пары родился. Почему?

Задание 2. Что значит второе слово в названии?

"Наименование (-нимика) лошадей (иппо-)", ср. антропоним ("имя человека"), омоним ("такое же имя"), ипподром ("лошадебег"), гиппопотам ("лошадь речная").

7. Жёны эмира

Арабский эмир Низами Хусейн ибн Абдаллах Ибн Сина был образованным и просвещённым правителем. Среди прочего он старался уделять внимание всем своим восьми жёнам. Запоминать их имена было конечно выше его сил и ниже его достоинства, поэтому он попросил старшего евнуха Али, смотрителя гарема повесить им всем на грудь таблички с именами. Вот их имена с русской записью (*гласные в арабском различаются по долготе и краткости, долгие гласные обозначены в русской записи подчёркиванием*):

زمزم	Замзам
لين	Лин
فادية	Фадия
سليمة	Салима
تجويد	Таджвид
داليلة	Далила
نتيجة	Натиджа

По ошибке, буква для долгой "у" была пропущена, поэтому Дуню можно было писать с краткой "у".

Но однажды в гарем попала игиловская ракета: евнух и почти все жёны погибли. В страшном расстройстве вскочил эмир на своего боевого верблюда и примчался на ближайшую российскую военную базу, где слёзно умолял её командира помочь ему, переменяя слёзы крупинками алмазов. Русские всегда готовы помочь страждущим: в тот же день все игиловские точки в округе были стёрты с лица земли, а через неделю у эмира появились шесть новых жён с непривычными именами:

Маша	ماشة
Зина	زينة
Лиза	ليزة
Дуня	دونية ; вариант с краткой "у" – دنية
Мила	ميلة
Ната	نتة

Но вот беда — новый евнух Шамиль оказался неграмотным. Конечно у него сохранились таблички первых жён, да ещё своё имя он мог записать: شامل (Шамиль).

Помогите же ему сделать таблички с именами для новых жён.

8. Черокская мафия

Опытная сыщица Энтони Чэн была в растерянности. Она знала о новой нью-йоркской банде лишь две вещи: клички восьмерых мафиози (Тлынсе, Гули, Нахми, Ли-ла, Тасын-но, Инах, Инногу, Юснавая) и то, что для своих записей они используют знаменитую письменность чероки, которую она к сожалению так и не выучила.

Ей удалось найти список этих кличек, записанных на чероки. Вот он:

P4	Тлын-се
JP	Гу-ли
GH	Нах-ми
PW	Ли-ла
WRZ	Та-сын-но
TG	И-нах
iZJ	Ин-ногу
G [*] oDΘG [*] o	Ю-с-на-ва-я

Сначала она была в полном недоумении, но вспомнив кое-что из занятий лингвистикой в Алых парусах, ей быстро удалось понять что к чему. Осталось восстановить их настоящие имена:

HW	Ми-ла
iΘ	Ин-на
4G	Се-ва
W [*] oDΘ	Та-ся
DΘ [*] oD [*] W [*] o	Ана-стасия
G [*] P [*] o	Ю-лия
D [*] P [*] o	Али-на

Некоторых знаков не хватало, но по мере прояснения картины сомнений не оставалось. Имена двоих у неё были, но для конспирации их тоже нужно записать на чероки:

D [*] P [*] o	Али-на
Θ [*] W [*] P [*] o	Ната-лия

Внимание, дополнительные вопросы:

1. На каком языке Энтони будет допрашивать мафиози?

На русском.

2. Какая была девичья фамилия сыщицы?

Вольвовская.

(Вопрос только для тех, кто был в АП, в общем зачёте не оценивается)

9. Сербские собаки

Даны сербские слова и их переводы на русский язык в перепутанном порядке.

новине	газета
златар	ювелир
говедарка	коровница
мали собни пас	болонка
пчелар	пасечник
овчарски пас	овчарка
соба за пробу	примерочная

болонка, пасечник, примерочная, овчарка, газета, ювелир, коровница

Задание 1. Установите русские переводы.

Задание 2. Переведите сербские слова:

овчар	овчар, овцевод, пастух овец ("человек, занимающийся овцами")
млекарка	молочница, продавщица молока
соба за билијар	бильярдная
овчарка	овцеводка, пастушка ("женщина, занимающаяся овцами")
новинар	журналист, газетчик
трособни стан	трёхкомнатная квартира

10. Сербская девойцича

Даны сербские слова и их переводы на русский

брз	борзый
град	город
драг	дорогой
излаз	выход
пук	полк
штука	щука
дрво	дерево
злато	золото
штит	щит
прст	палец

Что могут значить следующие сербские слова:

глас	голос
улаз	вход
вук	волк
крв	кровь
млеко	молоко
дуг	долг
жуч	желчь
клас	колос
крава	корова
мрштити	морщить
дрско	дерзко
мраз	мороз
дрвен	деревянный

11. Таитянские будни

Даны предложения на таитянском* языке и их переводы на русский:

1. 'ua ho'ō te tāmuta e pae 'āfata moni.	Плотник продал пять сейфов.
2. tē 'ite nei te ma'i i te tiare tā te vahine i 'āfa'i.	Больной видит цветок, который принесла женщина.
3. 'ua 'amu te taote i te i'a i te mahana maha.	Доктор съел рыбу в четверг.
4. tē 'imi nei te poti'i i te moa tā te tāmuta i ho'ō i te mahana piti.	Девушка ищет курицу, которую плотник продал во вторник.
5. 'ua 'āfa'i te taote e toru i'a i te fare.	Доктор принёс три рыбы в дом.
6. 'ua 'ite te poti'i i te 'āua i'a tā te ma'i e ho'ō nei.	Девушка увидела пруд, который продаёт больной.
7. tē 'imi nei te vahine i te moni i te 'āfata.	Женщина ищет деньги в сундуке.
8. tē 'āfa'i nei te poti'i e toru rata tā te vahine e 'imi nei.	Девушка несёт три письма, которые ищет женщина.
9. 'ua haere te tāmuta i te 'āua tiare.	Плотник пошёл в сад.
10. 'ua 'amu te taote e piti moa tā te vahine i 'āfa'i i te fare ma'i.	Доктор съел двух кур, которых женщина принесла в больницу.

Особенности грамматики:

te ~ артикль перед любым суш., если нет числительного.

Порядок слов: сказуемое + подлежащее + дополнение, после "котор-":
подлежащее +сказуемое.

Два слова имеют по несколько значений:

i = в (предлог); объект (дополнение); прошедшее время в относительных предложениях;

e = объект с числит. (множ.число); e + nei – наст. время в отн. предложениях;

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. tē haere nei te poti'i i te 'āua moa. Девушка идёт в курятник.

2. 'ua 'āfa'i te tāmuta e maha 'āfata i te fare rata i te mahana pae.

Плотник принёс четыре сундука на почту в пятницу.

3. tē 'amu nei te ma'i i te moa tā te poti'i i ho'ō. Больной ест курицу, которую продала девушка.

Задание 2. Переведите на таитянский язык:

1. Доктор видит сундук, который плотник принёс в банк.

tē 'ite nei te taote i te 'āfata tā te tāmuta i 'āfa'i i te fare moni (букв. "дом денег").

2. Женщина продала четыре дома в среду. 'ua ho'ō te vahine e maha fare i te mahana toru.

3. Больной ищет доктора, которого видит женщина. tē 'imi nei te ma'i i te taote tā te vahine e 'ite nei.

Примечание. ' – особый согласный таитянского языка; чёрточка над гласной (макрон) обозначает долготу.

12. Эфиопский посессив

Даны словосочетания на языке геэз* (в латинской транскрипции):

1. kolu laʕark – яблоко друга
2. ʔaḥqālihā lanəgəšt – поля царицы
3. ʔaʕwāmihu lawaʕāli – деревья стража
4. ʕomā labaʕālt – дерево хозяйки
5. ʕabʔu laʔabd – война глупца
6. baʕāltu ladabr – хозяйка горы
7. mārihon lanəgəštāt – жрец цариц
8. radāʔihu laliq – помощник старейшины
9. marʕātātihomu laʕarkān – невесты друзей
10. waʕāləyānihu laʕor – стражи ноши
11. mamhəron labaʕāltāt – учитель хозяек
12. ḥaqlu lamāri – поле жреца

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. mamhəru laliq	учитель старейшины
2. liqomu lawaʕāləyān	старейшина стражей
3. nəgəštātihomu laʔaʕbāʔ	царицы войн
4. ʔaʕwārihomu laradāʔəyān	ноши помощников
5. liqānihomu lamamhərān	старейшины учителей
6. ʕarkā labaʕālt	друг хозяйки

Задание 2. Переведите на язык геэз:

1. жрецы старейшин	mārəy-ān-ihomu la-liq-ān
2. войны невест	ʔaʕbāʔ-ihon la-marʕāt-āt
3. царица глупцов	nəgəšt-omū la-ʔabd-ān
4. горы помощника	ʔadbār-ihu la-radāʔi
5. страж невесты	waʕāli-hā la-marʕāt
6. хозяйка яблок	baʕālt-omū la-ʔakwāl

Примечания:

ʔ, ʕ, h, s, ʕ — особые согласные, ā, ə — особые гласные

Геэз (староэфиопский язык) — один из семитских языков. Был распространён на территории современных Эфиопии и Эритреи в I тыс. н. э.

Комментарии:

раскладывание форм (красной заливкой – формы, которые нужно было построить)

	число 1 формы		ед	ед	–	мн	мн	–
род	число 2 формы	корень	ед	мн	ед	ед	мн	мн
ж	хозяйка	baʕālt	baʕālt-u	baʕālt-omū	la-baʕālt			la-baʕālt-ā
м	гора	dabr			la-dabr	ʔadbār-ihu		
(м)	поле	ḥaql	ḥaql-u			ʔaḥqāl-ihā		
(м)	яблоко	kol	kol-u					la-ʔakwāl
м	старейшина	liq		liq-omū	la-liq		liq-ān-ihomū	la-liq-ān
м	учитель	mamhər	mamhər-u	mamhər-on				la-mamhər-ān
м	жрец	māri		māri-hon	la-māri		mārəy-ān-ihomū	
ж	невеста	marʕāt			la-marʕāt		marʕāt-āt-ihomū	la-marʕāt-āt
ж	царица	nəgəšt		nəgəšt-omū	la-nəgəšt		nəgəšt-āt-ih-omū	la-nəgəšt-āt
м	помощник	radāʔi	radāʔi-hu		la-radāʔi			la-radāʔəy-ān
(м)	война	ʕabʔ	ʕabʔ-u				ʔaʕbāʔ-ihon	la-ʔaʕbāʔ
м	ноша	ʕor			la-ʕor		ʔʕwār-ihomū	
м	страж	waʕāli	waʕāli-hā		la-waʕāli	waʕāləy-ān-ihu		la-waʕāləy-ān
м	глупец	ʔabd			la-ʔabd			la-ʔabd-ān
м	друг	ʕark	ʕark-ā		la-ʕark			la-ʕark-ān
(м)	дерево	ʕom	ʕom-ā			ʔaʕwām-ihu		

В задаче представлена одна из посессивных конструкций, состоящая из имени обладаемого с присоединённым генитивным местоимением, которое согласуется в роде и числе с обладателем, и обладателя, к которому присоединён дательный предлог la-.

Формы генитивного местоимения:

число обладаемого	ед	ед	мн	мн
число обладателя	ед	мн	ед	мн
м	<i>u</i>	<i>omu</i>	<i>ih-u</i>	<i>ih-omu</i>
ж	<i>ā</i>	<i>(h)on</i>	<i>ih-ā</i>	<i>ih-on</i>

Род большинства необходимых слов виден из примеров, кроме слова "яблоко". Опять-таки из примеров можно сделать вывод, что скорее для неодушевленных выбирается муж. род. (Хотя действительности это не соответствует.)

Помимо сложностей образования генитивного местоимения в задаче стоит проблема образования множ. числа. Как видно в геэзе есть два основных способа образования множ. числа:

* **регулярный** ("внешнее множ. число"): основа не меняется, к ней прибавляются суффиксы *-ān* (муж. род) или *-āt* (жен. род). При присоединении показателя *-ān* к формам на *-i* оно переходит в *-əy*: *la-waḫāli* ~ *waḫāləy-ān-ihu*.

* **нерегулярный** ("ломаное множ. число"): к основе прибавляется приставка, а с гласными основы что-то происходит. Сравнив четыре имеющиеся примера, легко заметить, что все они образованы по одной схеме:

ʕom	ʔaḫwām	ʔaCwāC
ʕor	ʔʂwār	ʔaCwāC
ḫaql	ʔaḫqāl	ʔaCCāC
ʕabʔ	ʔaʕbāʔ	ʔaCCāC

* *C* – любой согласный

При этом гласный «о» ед. числа раскладывается на *wā* и таким образом появляется отсутствующий второй согласный корня. Отсутствие "а" в *ʔʂwār* выглядит опечаткой, и как удалось выяснить у автора, таковой и является.

Остается решить вопрос когда какой способ используется и из условия задачи заметно, что одуш. имеют внешнее, а неодуш – ломаное множественное число. Хотя понятно, что в реальности всё не совсем так строго.